

# Los archivos en Francia: el acervo documental y la misión educativa de los Archivos Comunes de Arles

Martín A. Gonzales Pastrana<sup>1,a</sup>

## Resumen

En el presente artículo se estudia la organización de los fondos documentales y las actividades culturales y educativas de los Archivos Comunes de Arles. A partir de una experiencia profesional desarrollada durante tres meses, se identifica y subraya las principales acciones desplegadas por esa institución. Se destaca en todo el artículo que estas acciones están relacionadas con el papel del Estado francés y del gobierno local por sensibilizar al público en temas como la reparación de libros y manuscritos antiguos, la conservación de la historia local, y la sensibilización al patrimonio escrito. En un primer momento se explica, de manera general, el sistema de archivos en Francia. Después, describiendo el acervo documental del Archivo de la comuna de Arles, se da a conocer las fuentes con las que trabajan los archiveros en la preparación de talleres escolares. Finalmente, se reflexiona sobre la importancia de las acciones pedagógicas en la formación de ciudadanos sensibles a la preservación de la integridad del patrimonio escrito, la búsqueda de una didáctica que explique la historia local, y la relación entre esa didáctica y la digitalización documental.

**Palabras clave:** Francia; Organización del acervo documental; Ordenación documental; Pedagogía; Patrimonio documental (Fuente: Tesoro UNESCO).

## *The archives in France: the documentary collection and the educational mission of the Communal Archives of Arles*

## Abstract

The present article studies the organization of the documentary collections and the cultural and educational activities carried out by the Communal Archives of Arles. Based on a professional experience developed during three months, the main actions deployed by that institution are identified and highlighted. It is emphasized throughout the article that these actions are related to the role of the French State and the local government to make people aware of topics such as the repair of old books and manuscripts, the preservation of local history, and protection of written heritage. First of all, the French archival system is explained in a general way. Then, by describing the Archives collection of the commune of Arles, it is exposed to the sources the archivists work with to prepare school workshops. Finally, we reflect on the importance of pedagogical actions in the training of citizens sensitive to the preservation of written heritage integrity, the search for a didactic that explains local history, and the relationship between that didactic and archival digitalization.

**Keywords:** France; Organization of the documentary collection; Documentary sorting; Pedagogy; Documentary heritage (Source: UNESCO Thesaurus).

<sup>1</sup> Archivo General de la Nación.

<sup>a</sup> Magister en Administración de Instituciones Culturales, Universidad de Aix - Marsella. Bachiller en Historia, UNMSM

Recibido: 04/03/2019 Aprobado: 19/05/2019. En línea: 17/06/2019

Citar como: Gonzales, M. (2019). Los archivos en Francia: el acervo documental y la misión educativa de los Archivos Comunes de Arles. *Rev Arch Gen Nac.* 34(1), 127-40. doi: <https://doi.org/10.37840/ragn.v34i1.85>

## Consideraciones sobre el sistema archivístico francés

Los archivos franceses custodian los testimonios de los hechos ocurridos desde la llegada de los invasores francos en el siglo V hasta la actualidad. En ellos se puede encontrar desde papiros merovingios, manuscritos con iconografías medievales, decretos reales, documentación oficial de los años del terror, el catastro napoleónico, planos para la modernización de las ciudades en el siglo XIX, fotografías de las dos guerras mundiales, entre otros<sup>1</sup>.

El sustento legislativo de su conservación y servicio al público, están delineados por el código del patrimonio francés. La parte legislativa de este código fue promulgada por medio de la ordenanza 2004-178. En ella se compilan textos normativos provenientes de diversos ámbitos del patrimonio (materiales e inmateriales), pero ligados según un asunto específico. Se incluyen, igualmente, especificaciones para algunos servicios culturales. Ahora bien, el artículo 1.º del código define patrimonio como:

*El conjunto de bienes, muebles e inmuebles, de propiedad pública o privada, que presenten un interés histórico, artístico, arqueológico, estético, científico o técnico*<sup>2</sup>.

El texto II del código es relativo a los archivos, que reemplaza y abole la ley del 3 de enero de 1979 sobre los archivos. El código define Archivos como:

*Conjunto de documentos, incluidos los datos, cualquiera sea su fecha, su lugar de conservación, su forma y su soporte, producido o recibido por toda persona física o moral y por todo servicio u organismo público o privado en el ejercicio de su actividad*<sup>3</sup>.

Igualmente, dicho texto II ha tenido modificaciones, como la Ley 2008-696 del 15 de julio de 2008, que incide, entre otros, sobre el tiempo de comunicabilidad de los archivos públicos, el respeto a la voluntad de donadores de archivos privados y las condiciones para la entrega de documentos públicos certificados<sup>4</sup>. Asimismo, en el código se delinean las redes de archivos franceses. Para comprenderlas, es necesario hacer referencia a la división administrativa de Francia. Actualmente el país se divide territorialmente en 12 regiones metropolitanas, una colectividad territorial sui generis (Córcega), dos regiones ultramarinas y varias colectividades territoriales ultramarinas. Estas, a su vez, se dividen en departamentos, y cada departamento en comunas<sup>5</sup> y comunidades de aglomeración<sup>6</sup>, además de los distritos y cantones. Todas estas circunscripciones se denominan colectividades territoriales y asumen un gobierno administrativo libre con una base jurídica propia establecida en la constitución francesa. En el código del patrimonio se establece que en todo el territorio francés existen archivos nacionales, regionales, departamentales, comunales e intercomunales. De ellos, son los archivos nacionales y departamentales los más importantes; los nacionales son gestionados por el Estado, mientras que los departamentales por el gobierno departamental. Existen, además, archivos de organismos públicos: ministerios, cortes de justicia, ejército, y otros. Por lo tanto, en cada ámbito territorial debe existir algún

<sup>1</sup> Descubrir los Archivos de Francia. En: France Archives, portail national des archives [www.francearchives.fr](http://www.francearchives.fr). (consultado el 12 de febrero de 2019).

<sup>2</sup> Code du Patrimoine, Livre I, Chapitre 1, Article L.111-1. Legifrance. En: [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr) (consultado el 12 de febrero de 2019).

<sup>3</sup> Code du Patrimoine, Livre II, Chapitre I, Article L.211-1 (consultado el 15 de febrero de 2019).

<sup>4</sup> Loi N° 2008-696, del 15 de julio de 2008. En: [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr) (consultado el 15 de febrero de 2019).

<sup>5</sup> Una comuna equivale a una ciudad importante, las pequeñas ciudades o pueblos aledaños, y el territorio rural que pueda poseer.

<sup>6</sup> Las comunidades de aglomeración (o *communautés d'agglomération*) son territorios compuestos por dos o más comunas, conservando cada una su autonomía política.

repositorio en que las personas puedan encontrar la manera de acceder a los documentos de su interés. El servicio al público es primordial en la archivística francesa.

Una particularidad de la red de archivos franceses es la descentralización de la administración de los archivos departamentales. Estos surgieron conjuntamente con la creación de los 83 departamentos durante la Revolución Francesa (1790), pero con las disposiciones relativas a la descentralización (segunda mitad del siglo XX), la administración pasó a los consejos generales (antiguamente llamados consejos departamentales). Los consejos generales, por ley, deben otorgar la administración de los archivos a especialistas en conservación, puesto que se trata de patrimonio de Estado. El Ministerio de Cultura se encarga de financiar a dichos especialistas.

En el ámbito institucional existen algunas entidades de apoyo a la gestión documental; el Servicio Interministerial de Archivos de Francia (SIAF) actúa como un consejero del Ministerio de Cultura proponiendo temas estratégicos concernientes a los archivos y los procedimientos que se deben seguir. Sus funciones son la de controlar y evaluar las normas archivísticas y los procedimientos de clasificación, descripción, conservación y servicio solamente de los archivos públicos. Su ámbito de acción abarca todos los archivos nacionales y de las colectividades territoriales. Por último, tiene capacidad de intervención para evaluar el valor de los archivos privados, pudiendo establecer las condiciones para su preservación según su importancia histórica. No están dentro de sus funciones el control archivístico del Ministerio de Ejército (Service Historique de la Défense), de Europa y de Relaciones Exteriores (Archives Diplomatiques), puesto que ellos son autónomos.

Otra entidad importante es el Consejo Superior de Archivos, creado en 1988, esta es una institución consultiva sobre las acciones del Ministro de Cultura en materia archivística, con repercusiones en organismos públicos o privados. También se encarga de aconsejar en temas relativos a publicaciones e investigaciones, el desarrollo de nuevas tecnologías para el servicio documental y la validación de las estrategias de clasificación de archivos privados considerados de importancia histórica. Ejerce opinión en asuntos propuestos por el director de los Archivos de Francia. Además, revisa los reportes de actividades del director de Archivos franceses.

Una tercera entidad es el Comité Interministerial de Archivos de Francia (CIAF), creado en 2012. La delegatura la asume el director de Patrimonios del Ministerio de Cultura y Comunicación, mientras que la secretaría es ocupada por el director de los Archivos de Francia. Entre sus misiones se encuentran la de someter ante el primer ministro un marco estratégico para la modernización de la gestión archivística; la construcción o renovación de edificios o sedes de archivos; los temas de tecnología y digitalización de archivos y su puesta en línea, y establecer una gobernanza para llevar a cabo estas acciones. Asimismo, ejerce opinión en lo concerniente a cualquier proyecto de su competencia, la cual es dirigida al primer ministro, a los ministerios concernidos en el proyecto y al ministro de presupuesto. Normalmente se reúne entre una y dos veces al año<sup>7</sup>.

En cuanto a la comunicación de los documentos, la archivística francesa procura una adecuada optimización de la consulta en línea. El público puede, desde cualquier dispositivo electrónico, acceder a una gran variedad de fuentes históricas, especialmente aquella proveniente de archivos públicos. Así pues, se pueden consultar correspondencias (por ejemplo, la de los reyes franceses o la de los soldados

<sup>7</sup> Las referencias de estas tres instituciones han sido recogidas del portal web del gobierno francés (<https://www.gouvernement.fr>).

de la Gran Guerra), deliberaciones, periódicos antiguos, registros civiles y parroquiales, cuentas reales, expedientes de procesos judiciales, papiros merovingios, mapas, entre otros. Para acceder a toda esa información, se debe consultar el portal web FranceArchives, cuyo motor de búsqueda contiene como referencia a más de siete millones de documentos aproximadamente. Dicho portal web también presenta al público las actividades culturales de los archivos: exposiciones virtuales, publicaciones de libros, revistas y reportes de actividades, descarga de reglamentaciones para la conservación documental.

En el caso de los trámites administrativos, los documentos también pueden consultarse en línea a través del portal web FranceArchives. Del mismo modo, los usuarios pueden hacer consultas a través de la página web de los Archives de France para acceder a los archivos departamentales. Los archivos municipales y comunales igualmente ponen al servicio del público sus motores de búsqueda para monitorear trámites administrativos.

## **Los archivos comunales de Arles**

La ciudad de Arles se ubica en el sur de Francia, en el Departamento de Bocas del Ródano, región Provenza-Alpes-Costa Azul. Es considerada como una de las villes et pays d'art et d'histoire de Francia, por estar comprometida con la animación y la revaloración de su patrimonio natural y arquitectónico, al igual que otras ciudades francesas como Besanzón, Reims, Nantes, Lille, Burdeos, entre otros.

Originalmente Arles fue un establecimiento griego en la zona aledaña al río Ródano, posteriormente fue ocupada por celtas y galos. Con la llegada de los romanos, la ciudad se convirtió en provincia romana a partir del año 40 a.C. como recompensa por el apoyo militar que los arlesianos ofrecieron a Julio César en su guerra contra Pompeyo. A partir de entonces, Arles se convirtió en una gran ciudad, alcanzando su mayor apogeo en los siglos IV y V d.C. Actualmente, los turistas pueden visitar la ciudad y apreciar el gran legado arquitectónico y museográfico romano, que ha sido rescatado y preservado gracias al apoyo del Estado y una intensa campaña de sensibilización sobre la importancia de aquel patrimonio.

En cuanto al patrimonio escrito, las iniciativas para su protección surgen paralelamente con disposiciones político-administrativas. Al igual que los archivos de otras ciudades francesas, los Archivos Comunales de Arles se originan en el funcionamiento de la antigua institución medieval llamada Consulado, en la región de Provenza durante el siglo XII. En el caso de Arles, su Consulado fue creado en 1131.

Los archivos de Arles destacan, principalmente, por su antigüedad, por la importancia que tuvo la ciudad durante la Edad Media, la longitud de sus metros lineales, el buen estado de conservación de sus fondos documentales y el continuo incremento de sus colecciones. Así pues, se pueden encontrar registros de deliberaciones, estados de cuentas, registros civiles y parroquiales, censos de población, incluso colecciones de microfilms, planos, mapas, afiches, fotografías, entre otros.

Para comprender la gestión de los fondos pertenecientes a estos archivos comunales, es necesario, ante todo, explicar la evolución de la clasificación documental. Tomando en cuenta este ejemplo, se comprenderá el funcionamiento de un típico archivo francés.

En primer lugar, se encuentran clasificados todos los documentos anteriores a 1790, es decir, correspondientes al Antiguo Régimen (aproximadamente datan desde el siglo XIII). Por lo tanto, comprenden todas las fuentes para el estudio de la historia medieval, el Renacimiento y el siglo XVIII. A cada serie documental se le otorga un código compuesto por dos letras mayúsculas iguales, por ejemplo:

**Tabla 1.** Clasificación de los fondos archivísticos hasta 1790

CÓDIGO	SERIE
<b>AA</b>	Actas constitutivas y políticas de la comuna, correspondencia general.
<b>BB</b>	Administración comunal.
<b>EE</b>	Asuntos militares.
<b>HH</b>	Agricultura, industria, comercio.

Entre los documentos más importantes se custodian: el «libro negro», que es un registro de privilegios que contiene una copia de los estatutos municipales y consulares, además cuenta con ilustraciones (data de fines del siglo XIV); el cartulario de los Templarios de Saint-Gilles (1139 – 1259); los registros de deliberaciones de la ciudad desde 1426, y los registros de bautismos, matrimonios y sepulturas desde 1580 hasta 1792.

En segundo lugar, se clasifican todos los documentos posteriores a 1790. En dicho año, y como consecuencia de la Revolución Francesa, la Asamblea Constituyente reformó la administración pública en todo el país, dividiendo al territorio nacional en departamentos, y promoviendo la elección popular de autoridades y funcionarios. Surge así la figura del alcalde de la ciudad y los primeros pasos hacia la descentralización administrativa. Las series documentales que constituyen este fondo se codifican con una sola letra mayúscula, por ejemplo:

**Tabla 2.** Clasificación de los fondos archivísticos hasta 1790

CÓDIGO	SERIES
<b>A</b>	Leyes y actas del poder central.
<b>B</b>	Actas de la administración departamental.
<b>C</b>	Biblioteca administrativa de la municipalidad.
<b>D</b>	Administración general de la comuna (registros de deliberaciones, decretos de alcaldía, asuntos generales, contencioso).
<b>J</b>	Policía, justicia, higiene pública.
<b>L</b>	Finanzas comunales.
<b>R</b>	Instrucción pública, asuntos culturales, deportes, turismo, tauromaquia.

Entre los documentos que se pueden encontrar en dicho fondo, están las deliberaciones de las autoridades municipales de 1790 a 1982; los registros de censos poblacionales desde el primer Imperio hasta 1975 y toda la información concerniente a las epidemias de cólera e inundaciones que asolaron a la comuna durante este periodo.

Por último, se consideran los archivos posteriores a 1982, año en que ocurre una nueva reforma de la administración pública. La ley del 2 de marzo de 1982 reduce la tutela administrativa en las colectividades territoriales, colocando el Estado central una autoridad que gobierne al lado de las autoridades departamentales y comunales. Esta Ley, así como otras leyes posteriores, busca la descentralización administrativa a fin de «de-concentrar» el poder del Estado. Por el lado de los archivos, los fondos documentales son encargados a la autoridad municipal, por ende, al archivo comunal o municipal. Las series documentales se clasifican a partir de la letra W<sup>8</sup>.

Además de los fondos citados anteriormente, los archivos de Arles también custodian otros fondos que se caracterizan por ser muy amplios en metros lineales y porque se han conservado casi íntegros. Por ejemplo:

Los documentos iconográficos y audiovisuales: que está conformado básicamente por fondos cartográficos (mapas y planos) que testimonian las construcciones realizadas en la ciudad y el territorio camargués desde el siglo XVII. Consta de 703 planos. También es posible encontrar alrededor de 1000 fotografías datadas entre mediados del siglo XIX hasta inicios del siglo XXI; cartas postales; 1600 afiches fechados entre fines del siglo XVIII hasta 1953; y 99 videocasetes registrados entre 1984 y 1995.

**Los archivos hospitalarios.** Comprende todos los archivos de los antiguos hospitales de la ciudad, fechados entre 1210 y 1977. Consta de once fondos, entre ellos el Hospital Saint Esprit de l'Arc Admirable ou de la Cité (1376 – 1556), Grand Hôtel-Dieu Saint Esprit (1210 – 1894) y el Hospital Saint Lazare (1622 – 1675).

**Los archivos de las asociaciones sindicales de Arles.** Comprende toda la documentación de las asociaciones (de irrigación, de defensa contra inundaciones, etc.) establecidas en la comuna, fechados entre el siglo XVI y la década de 1980.

**Los archivos privados.** Representan los documentos recibidos en calidad de donaciones por empresas, asociaciones, particulares, sindicatos, etc. Están fechados desde el siglo XVI hasta la actualidad. Entre los documentos más importantes están: las notas históricas y genealógicas extraídas de los archivos de diversas comunas y departamentos, minutas de notarios, etc., que datan de fines del siglo XIX; los registros parroquiales (1532 - 1899); la investigación de sociología religiosa de Arles (1955 - 1957); fotos y cartas postales de la construcción del canal de Marsella en el río Ródano (1909 - 1911), entre otros.

---

<sup>8</sup> FranceArchives, Circular NOR INT/B/93/00190/c et AD 93-1 del 11 de agosto de 1993. Instrucción para la clasificación y la conservación, en los archivos comunales de los documentos posteriores a 1982 producidos por los establecimientos públicos de las comunas. En: [www.francearchives.fr](http://www.francearchives.fr). Consultado el 5 de febrero de 2019.

Asimismo, el Archivo pone a disposición de los usuarios modernos formatos de consulta:

**Los archivos microfilmados.** Una variada documentación ha sido microfilmada con la finalidad de ser consultada en la sala de lectura del Archivo. Entre las series microfilmadas se encuentran los registros parroquiales, las deliberaciones de la ciudad, y otros diversos.

**Los archivos digitalizados.** La administración de los Archivos Comunes ha confiado el trabajo de digitalización a algunas empresas especializadas en conservación digital de manuscritos y libros antiguos, empresas que están establecidas en Arles. Desde la misma página web de los Archivos se puede consultar las deliberaciones más antiguas de la ciudad (1426 – 1908) y el inventario de deliberaciones anteriores a la Revolución y tablas recapitulativas de las deliberaciones (1790 – 1908). Por otro lado, la administración del Archivo pone al alcance del público algunos CD-Roms, entre los cuales se pueden consultar las deliberaciones de la ciudad, los planos del catastro napoleónico (1823), los documentos relativos al pintor Vincent Van-Gogh durante su estadía en Arles (1889), entre otros.

Anualmente, los Archivos Comunes presentan un reporte ante la Municipalidad de Arles, con todas las actividades del servicio. Por ejemplo, en 2017 se recibieron las visitas de la Dirección General de Servicios Técnicos, la Dirección de Recursos Humanos de la Municipalidad de Arles, y la del Sindicato Central General de Trabajadores del personal comunal, con el fin de obtener asesoría en el archivamiento de algunas series documentales que ellos donaron algunos años atrás.

Hay que aclarar que los archivos franceses son respetuosos del derecho de autor y muy especialmente si se trata de archivos privados. Para la reproducción de cualquier imagen, sea de un mapa, documento escrito, fotografía, u otro, es necesario solicitar permiso a la administración del Archivo, únicamente si existiera una finalidad comercial. En el caso de los archivos de las asociaciones sindicales, al ser de carácter privado, se hace necesario que el usuario presente una solicitud directamente a la asociación para que Archivo autorice la reproducción del documento.

Por último, el reporte menciona el tratamiento otorgado a otros documentos. Por ejemplo, se clasificaron 1317 fotos pertenecientes al fondo de una sociedad de economía mixta (Sociedad Provenzal de Equipamiento), encargada de la planificación urbana de la comuna. Las fotos datan de la década de 1980. En cuanto a la digitalización, se trabajaron las deliberaciones municipales de los años 1970 – 1980 y de los documentos más importantes de la Segunda Guerra Mundial. Además, varias bases de datos en Excel fueron ingresadas en el programa Avenio (un software de búsqueda digital utilizado por el servicio) y en la página web de los Archivos. En cuanto a la conservación, se desempolvaron y repararon varios fondos pertenecientes a las asociaciones sindicales de Arles.

## **Misión pedagógica y cultural de los archivos comunales de Arles**

*Los Archivos Comunes de Arles desarrollan una activa misión cultural. Sus actividades abarcan:*

## Estudios de genealogía

Las comunas francesas disponen del servicio de «ayuda a la genealogía», con el objetivo de que el público pueda investigar su pasado familiar. Estas investigaciones se realizan especialmente sobre aquellas personas que vivieron durante el Antiguo Régimen.

En el caso de Arles, se puede consultar la página web de los Archivos Comunes, la cual ofrece el acceso dependiendo si la persona tiene ancestros en Arles, o si el consultante vive en Arles, pero no tiene ancestros en la ciudad. En el primer caso, se pueden consultar la base de datos *Expoactes*, los registros de estado civil, o los registros parroquiales que se encuentran en proceso de identificación, es decir, que aún no figuran en las bases de datos. En el segundo caso, se puede consultar los registros de estado civil colocados en la página web de los Archivos Comunes o en el Archivo Departamental de Bocas del Ródano.

## Publicaciones

Una variedad de publicaciones ha sido puesta a la consulta y en venta en la sala de lectura. Algunas publicaciones son: *Éduquer et instruire, l'école à Arles du Moyen Âge au XVIIIe siècle*, que es una recopilación de documentos utilizados en el curso introductorio de paleografía organizado por el Archivo en el año 2016, esta publicación agrupa 33 documentos en latín, provenzal y francés con sus respectivas transcripciones; *Marius, François, Fritz. La baïonnette et le crayon, 1914 – 1918*, que es un catálogo de la exposición organizada en el marco de las celebraciones del centenario de la Gran Guerra, en abril de 2016 en el Espace Van Gogh de la ciudad de Arles; *Entre mémoire et oubli, les Arlésiens et la Grande Guerre*, texto editado en 2010; *Guide des Archives communales d'Arles*, a cargo de Françoise Heurley-Chaunier editado en 1989; *Guide des sources arlésiennes pour servir l'histoire de la Révolution française, 1789 – 1800*; además, el Archivo de Arles ha realizado la publicación de siete de sus boletines, fechados entre 1984 y 1991, y de algunos textos de paleografía cuyo contenido proviene de los fondos archivísticos de la institución.

## Enseñanza de paleografía

Por contar con un rico patrimonio documental, los Archivos de Arles propone cursos de paleografía para el público en general. Las sesiones se desarrollan alrededor de una temática anual ligada enteramente a la historia de la ciudad, y pueden ser políticas, económicas, incluso de la vida cotidiana. En 2016 - 2017 la temática se tituló «*Au nom du roi. Juger et punir à Arles du Moyen Âge à la Révolution*»<sup>9</sup>. Para la sesión 2018 - 2019 el servicio propone el aprendizaje de textos relativos a la historia política de Arles durante una parte del Antiguo Régimen (fines del siglo XV hasta los inicios del reinado de Luis XIV).

El objetivo de estos cursos es que el público pueda aprender a descifrar la escritura de textos antiguos, gracias a las técnicas y métodos impartidos por los instructores. La enseñanza prioriza notablemente el aprendizaje del francés de los siglos XV al XVIII. Del mismo modo, se proponen otras sesiones introductorias de paleografía del griego antiguo, latín, así como del provenzal.

---

<sup>9</sup> «En nombre del rey. Juzgar y castigar en Arles desde la Edad Media hasta la Revolución.»

## Visitas del público y alianzas científicas

En el año 2017, el Archivo recibió la visita de 1956 personas. De dicho total, 443 correspondieron a las sesiones de trabajo (es decir, el público que frecuenta la sala de lectura por investigación u otra actividad de consulta), 926 fueron escolares recibidos en las sesiones educativas, y 587 participantes en las acciones culturales (exposiciones, jornadas de patrimonio).

En cuanto a las alianzas científicas, el Archivo tiene una asociación con el máster II Tub-Aix, Historia y Humanidades, perteneciente a la Universidad Aix-Marsella/Tubingen. Esta colaboración surge como parte de un esfuerzo conjunto por estudiar las emociones que un soldado alemán experimentó durante la Primera Guerra Mundial, testimonio que el militar plasmó en su correspondencia, en ese contexto, se redactó una memoria bajo el título de «La guerre mondiale ressentie, la correspondance du soldat Fritz Seidig avec Mathilde Weber (1915 – 1918), analysée à travers de l’histoire des émotions [...]», escrita por Sandra Zimmermann. Las correspondencias están bajo custodia de los Archivos Comunes.

### Acción educativa

Anualmente, los archivos proponen una serie de programas educativos dirigidos a estudiantes de primaria y secundaria, servicio que lo desarrolla un profesor de escuela pública. Las escuelas deben inscribirse en los talleres, que son gratuitos, anotando el número de alumnos que, por sección, van a participar. Los gastos por transporte hacia la sede de los Archivos corren por cuenta de los colegios.

Los objetivos más importantes del proyecto son: la sensibilización de escolares y profesores sobre la conservación del patrimonio archivístico; proponer otras maneras de abordar la enseñanza de la historia, la educación cívica, la geografía (especialmente la de Arles), la evolución del idioma francés, etc., poniendo a los alumnos en contacto con documentos originales, e iniciarlos en la investigación histórica. Para lograr dichos objetivos, los Archivos Comunes proponen la siguiente metodología:

- Primero, antes de comenzar la sesión pedagógica, es necesario que el profesor del curso realice una pequeña investigación sobre el tema. En caso los temas sean complejos como la Revolución Francesa o las dos guerras mundiales, es necesario que las lecciones hayan sido abordadas previamente en clase.
- El taller, si fuera posible, debe realizarse durante la mitad de una clase. Estará a cargo de un educador contratado por el Archivo. Normalmente las sesiones se desarrollan los martes o viernes por la mañana o el jueves durante todo el día.

Los colegios, y el sector educativo en general, tienen la facultad de proponer diferentes talleres. El Archivo, por su parte, puede realizar demandas específicas para realizarlos dependiendo de la anticipación para disponer de recursos pedagógicos. Para el año lectivo 2018 – 2019 el Archivo propuso una serie de temas, que pasamos a explicar:

- «A la cabecera de los archivos»<sup>10</sup>. Este tema busca sensibilizar sobre la conservación documental y a otras actividades archivísticas (como el rol educativo de los archivos, etc.)

<sup>10</sup> Según la traducción del francés: *au chevet des archives*.

- «¡Ayuda! Titivillus ha provocado estragos nuevamente». Al evocar la figura de Titivillus, un demonio conocido por desordenar los documentos de los copistas medievales, los alumnos deben adoptar la actitud de aprendices de investigadores, con el fin de ayudar al archivero a ordenar sus documentos.
- «El sello, marca de la Edad Media». Considerado como imagen de la identidad y del poder durante la Edad Media, el sello permite reconocer, a través de una rica simbología, la pertenencia a un grupo o el fortalecimiento de una autoridad (real o feudal). Para tener una aproximación a su importancia, los escolares deberán aprender cómo fueron fabricados y cuál fue su historia, para que luego ellos mismos preparen sus propios sellos y descifren los secretos que ocultan.
- «Exploración y actividades en el taller del copista». Este taller permite que los alumnos conozcan la evolución del libro y de la escritura, así como la realización de una letra capital. Las técnicas están inspiradas netamente en aquellas utilizadas en la Edad Media.
- «La escuela en Arles desde la Edad Media hasta nuestros días». Durante este taller los alumnos harán comparaciones entre la escuela en la Edad Media con la de nuestros tiempos, y cómo ha ido evolucionando. Del mismo modo, se abordan otros temas como: el lugar de las mujeres, la salud y la higiene, los logros y las recompensas, los útiles escolares y los juegos, la disciplina dentro y fuera del aula.
- «Secretos de familia». Durante las sesiones de este taller se utilizan árboles genealógicos y documentos de estado civil de los siglos XVIII al XX, con el objetivo de tener una idea sobre las sociedades de otros tiempos. Los alumnos deben reconstruir la genealogía de un habitante arlesiano y conocer la evolución social de sus descendientes. Así, el alumno tomará conciencia de su identidad e historia personal y familiar.
- «Del blasón al logo». Cada alumno deberá realizar un blasón, tratando de compararlo con el uso del logo en la actualidad. Así pues, el alumno comprenderá el uso social de una identidad codificada. El blasón era una manera de reconocimiento y afirmación personal desde la Edad Media.
- «Imágenes de Arles en la Edad Media». Se recurrirá al testimonio de Bertran Boysset, habitante de Arles durante la Baja Edad Media, quien dejó por escrito sus impresiones sobre la vida social en Arles y del mundo medieval del siglo XIV. Gracias a la iconografía de un tratado de agrimensura – de su autoría – los alumnos abordarán lo que se conoce como Historia de las Mentalidades.
- «Commemoración del Centenario de la I Guerra Mundial». Este taller se divide en tres sesiones: vivir en Arles en tiempos de guerra (vida cotidiana de la población), enfermeras y soldados arlesianos, y la solidaridad durante la guerra.
- «Vivir en Arles en tiempos de guerra 1939 – 1945». Netamente basado en documentos archivísticos, el taller permite conocer la situación de la población arlesiana durante la guerra: los bombardeos, la defensa pasiva, la colaboración, la resistencia, y la liberación.
- «Vivir en Arles en tiempos de guerra 1914 - 1918». Basándose en testimonios personales y documentos archivísticos, los alumnos abordarán la vida cotidiana de civiles y militares durante la Gran Guerra.
- «Vivir con el Ródano». El taller aborda las inundaciones en la historia de Arles y el encauzamiento del río, entre los siglos XIX y XX.
- «El espíritu de las Luces en Arles». Este tema apunta a conocer el interés de las élites ilustradas del siglo XVIII por la idea de progreso, las ciencias y la técnica. Para ello, se recurrirá a revisar el contenido de las bibliotecas de aquella época, el progreso de la agricultura, o la formación de mujeres letradas.

- «Entre *Chiffonistes* y *Monnaidiers*: diez años de Revolución en Arles»<sup>11</sup>. Este taller se divide en dos niveles. El primero, consagrado al estudio de la vida cotidiana durante la Revolución, poniendo el énfasis en los grupos sociales (nobles, clérigos, médicos, campesinos, abogados). El segundo nivel expone la situación política y social de Arles durante la transición entre la Monarquía y la República (los representantes de la comuna durante los Estados Generales, las fiestas y símbolos revolucionarias, entre otros).
- «Si el teatro me fuera contado». El taller se ocupa de la historia del teatro de Arles entre el siglo XVII y la década de 1970, utilizando documentos de archivo y periódicos antiguos. Los alumnos aprenderán sobre la arquitectura de un teatro y su evolución, su distribución espacial, así como su funcionamiento y la programación, las posturas políticas (censura).
- «Mansiones entre edificios: cuatro siglos de historia urbana». Es una aproximación a la historia urbana de Arles entre los siglos XVIII y XX. Se tratan temas como el urbanismo y los distintos tipos de construcciones que caracterizan a la ciudad, así como la del progreso de la comodidad habitacional. Por otro lado, se toca el tema de la evolución de los barrios arlesianos con el paso de los siglos.
- «En búsqueda de monumentos olvidados». El interés de los arlesianos con redescubrir y revalorar su patrimonio antiguo desde el siglo XIV es el tema principal de este taller. Al mismo tiempo, se muestra el cambio en la perspectiva de las autoridades en torno a la conservación de los monumentos.
- «De una fiesta a otra». Se busca comprender el rol social de la fiesta en Arles desde la Edad Media hasta el siglo XVIII, ocasión que permite tratar temas relacionados como son las ceremonias oficiales, las fiestas populares, las fiestas religiosas, las fiestas tradicionales o las de las cofradías de la ciudad.
- «Controlar el agua en Camargue»<sup>12</sup>. Este tema presenta el importante rol que cumplen las asociaciones sindicales en la planificación territorial. Se escogerán los documentos de un sindicato cualquiera (tanto documentos escritos como mapas antiguos), para exponer cómo la gestión del agua ha modelado el paisaje camargués.

El reporte 2016-2017 de los Archivos Comunes de Arles menciona aspectos positivos en la participación de varios colegios en el programa educativo. Así pues, se señala el aumento del número de participantes: 25 clases de 926 alumnos, divididos en 38 sesiones. Del total de alumnos, 416 pertenecen a primaria, 306 a secundaria y 204 a la escuela maternal.

Aparte de los talleres realizados, la administración del Archivo trabaja con los colegios locales proponiendo exposiciones itinerantes, como «Marius, François, Fritz. La baïonnette et le crayon, 1914-1918», que sirvió además para realizar sesiones educativas para 162 alumnos.

Aparte de realizar exposiciones y talleres, el Archivo dispone de una sección web llamada «Archivos comentados», donde se colocan algunos contenidos de los talleres. Este material pedagógico permite a los profesores conocer la realización del taller, su contenido y los cuestionarios dirigidos a los alumnos.

<sup>11</sup> Durante la Revolución, en Arles se enfrentaron dos bandos políticos: los *Chiffonistes* o aristócratas y los *Monnaidiers* o patriotas. Los aristócratas implantaron una dictadura en la comuna que duró hasta marzo de 1792, cuando tropas venidas desde Marsella los vencieron para entregarle el poder a los patriotas. Agulhon, M. & Coulet, N. (2007).

<sup>12</sup> También llamado Camargo (en español), es un parque natural regional francés ubicado al sur de Arles, que llega hasta el mar Mediterráneo. Se caracteriza por su clima húmedo, de terreno arenoso y rico en recursos naturales y vegetales.

## **Reflexiones finales**

Los Archivos Comunales de Arles destacan, principalmente, por su labor de protección documental y sus labores al servicio de la educación de los niños de la comuna. Aunque el trabajo principal es la preservación de la memoria histórica, en Francia la difusión de un acervo documental abarca al tema educativo porque es parte de una política de Estado consagrada en el Código de la Educación, y que el Código del Patrimonio recoge en algunos de sus artículos.

Los Archivos de Arles llevan varios años trabajando con las escuelas de la comuna para poner en conocimiento de los estudiantes el trabajo que se realiza dentro de la institución; esto ha repercutido en varios aspectos. En primer lugar, en la valoración de la labor del archivero, no solamente como un protector de la memoria histórica, sino como un referente de conocimiento, alguien que puede guiar al investigador, al funcionario estatal que quiere trabajar por la ciudad, o a la persona que busca información sobre sus antepasados. En segundo lugar, en valorar el alcance social de dicha labor a través de lo educativo. El archivo pone en conocimiento del público la información que custodia, y muy especialmente de los niños, porque es a partir de las escuelas que se forman ciudadanos consientes del valor de esa información.

En el caso del público escolar, el servicio educativo ofrece una nueva visión de la historia, abordando la historia local como un complemento de la historia nacional. En líneas anteriores se mencionaron todos los temas tratados en un año lectivo para demostrar que el objetivo es que los alumnos conozcan el devenir histórico de su entorno y así formar un civismo local, un reconocimiento de los valores de su espacio geográfico, e incluso, a apreciar el esfuerzo de sus antepasados en la construcción del estado nacional francés.

Antes de impartirse los talleres, el servicio archivístico y el pedagogo deben crear una didáctica basada en la enseñanza de la historia adecuándola a las exigencias del programa curricular. Esa didáctica debe operar como una estrategia común de cooperación entre el municipio local y el sector educativo, con la finalidad de acercar a los niños a un repositorio archivístico y conocer las funciones del archivero. Después, el animador del taller (o el mismo archivero) enseñará la composición de un documento, sus símbolos, explicar el tipo de letra, entre otros. Eventualmente, el alumno reconocerá la importancia del patrimonio documental al apreciar un documento original, desarrollará una inteligencia iconográfica (en caso de fotografías o dibujos), y despertará su curiosidad por investigar una vez logre analizar y encontrar nexos entre las situaciones del pasado y las de su presente. Por eso, el pedagogo debe reflexionar cuidadosamente sobre la enseñanza de la historia en la escuela, sirviéndose de objetos para que la didáctica funcione adecuadamente.

Las acciones educativas del Archivo se asocian con las de otras instituciones culturales como museos, sitios arqueológicos o galerías de arte, con el fin de planificar una agenda cultural común. Muestra de ello son las actividades realizadas por los Archivos de Arles durante las Jornadas Europeas del Patrimonio que se desarrollan anualmente en el mes de septiembre. Además de realizar la exposición de algunos de los documentos más destacados de sus fondos, se realizan talleres de escritura antigua y visitas guiadas al repositorio ubicado en el sótano. Es en estas ocasiones que el servicio archivístico prepara materiales informativos diseñados para todos los públicos, profundizándose así la divulgación de fondos y colecciones.

Para que todas las acciones educativas se articulen con los centros educativos, es necesario implementar un servicio educativo en el Archivo en donde converjan las opiniones entre expertos en archivística y pedagogía. Este espacio debe apuntar al desarrollo de estrategias y material pedagógico. El modo de trabajo de los servicios archivísticos fue discutido en Francia en la década de 1950 por Michel Duchein y otros profesionales en archivo interesados por difundir el patrimonio documental francés entre los escolares<sup>13</sup>. Aunque la difusión del patrimonio sea un tema que entusiasme a muchos gestores culturales, Alberch y Boadas (1991) sopesan lo positivo y los impedimentos, especialmente presupuestales, cuando se busca la implementación de un servicio educativo.

Es necesario destacar el rol que cumple la conservación y digitalización de manuscritos y libros antiguos en la educación y la difusión. Por el lado educativo, la mayoría de los talleres realizados por los Archivos de Arles se realizan a partir de documentos que están escaneados. Este material es utilizado en los talleres, en la preparación de exposiciones temáticas y en los cursos de paleografía. Así se evita el desgaste del papel y de la tinta, o cualquier incidente durante las sesiones. Solo se permite el uso del documento original si los talleres se realizan en la sala de lectura de los Archivos. Por el lado de la difusión, esta se realiza durante las Jornadas del Patrimonio, así como en otras fechas particulares (a decisión del servicio). Y cuenta con el apoyo del Consejo General de Bocas del Ródano para poder llegar a la mayor cantidad de público posible.

Con respecto a la catalogación, esas actividades la realiza el personal del Archivo; algún investigador que revisó un documento o legajo, y por amabilidad hace una sumilla del mismo, o por voluntarios que pueden ser personas jubiladas o practicantes de paleografía que desean reforzar sus conocimientos en escritura antigua. Esos resúmenes pasan inmediatamente a un catálogo simple, para luego ser procesado por archiveros profesionales. Con todo esto, el acervo de los Archivos Comunales consigue ser identificado, evitándose así alguna pérdida documental y preparándolo para una futura catalogación según las normas archivísticas francesas.

Estas reflexiones pueden asumirse como unas sugerencias para la mejora del sistema archivístico peruano. El enfoque educativo refuerza la labor diaria del archivo al preparar actividades pedagógicas para diferentes públicos. Finalmente, se enfatizaría la importancia de la digitalización documental como una forma de preservar información para la preparación de material didáctico. Son múltiples los beneficios que se pueden obtener de esta innovadora visión de trabajo.

## REFERENCIAS

### Fuentes primarias

- Archives Communales d'Arles ([www.ville-arles.fr/culture-tourisme/archives-communales](http://www.ville-arles.fr/culture-tourisme/archives-communales)).
- Archives Communales d'Arles (2017). Rapport annuel 2017. Bilan qualitatif de l'année 2017 et perspectives pour l'année 2018 [PDF]. Arles: Archives Communales.
- Circular NOR INT/B/93/00190/c et AD 93-1 del 11 de agosto de 1993. Instrucción para la clasificación y la conservación, en los archivos comunales de los documentos posteriores a 1982 producidos por los establecimientos públicos de las comunas. En: [www.francearchives.fr](http://www.francearchives.fr).

---

<sup>13</sup> Les Services Éducatifs aux Archives (1955).

Carnets de voyage, sitio web que promociona diversos lugares turísticos del mundo. Referencia del mapa de Arles: [www.carnets-voyage.com/](http://www.carnets-voyage.com/)

Code de l'Éducation. En: [www.legriFrance.gouv.fr](http://www.legriFrance.gouv.fr)

Code du Patrimoine. En: [www.legriFrance.gouv.fr](http://www.legriFrance.gouv.fr)

**FranceArchives, portail national des archives ([www.francearchives.fr](http://www.francearchives.fr)).**

**Portal oficial del Gobierno francés ([www.gouvernement.fr](http://www.gouvernement.fr)).**

### **Fuentes secundarias**

Agulhon, M. & Coulet, N. (2007). La Provence française. En: Maurice Agulhon éd., Histoire de la Provence (pp. 85-122). Paris cedex 14, France: Presses Universitaires de France.

Alberch, Ramón y Joan Boadas (1991). La función cultural de los archivos. Bergara, España. Centro del Patrimonio Documental de Euskadi.

Le Goff, Jacques (1985), Los intelectuales en la Edad Media. Barcelona, España: Gedisa.

Heijmans, Marc; Rouquette, Jean-Maurice; Sintès, Claude (2006). Arles Antique. Paris: MONUM; ed. du Patrimoine (Collection Guides Archéologiques de la France).

Pipon, Brigitte et Xavier Laubie (2011). Module 12 - section 2: Archives et pédagogie: les services éducatifs. Cours en ligne [PDF] En: PIAF Portail International Archivistique Francophone ([www.piaf-archives.org](http://www.piaf-archives.org)).

Les Services Éducatifs aux Archives (1955). Gazette des Archives, N.º 17, pp. 21-28.

### **Correspondencia**

*Martín A. Gonzáles Pastrana*  
*[martin.gonzales@gmail.com](mailto:martin.gonzales@gmail.com)*